

Sellos independientes y su mirada al mundo

Aunque involucre procesos largos y morosos, diversas editoriales nacionales trabajan en acercar a los lectores chilenos a una diversidad de creaciones extranjeras.

SORAYA COÑUECAR ANTILF

Con el panorama de hiperconexión digital global es difícil pensar que no tengamos acceso a todo lo que se produce en el mundo, sin embargo, todavía existen barreras. "No deberíamos estar obligados a leer únicamente lo que está a nuestro alcance nacional, en español, o solo las grandes voces, sino que ir más allá", sostiene el editor y uno de los fundadores de La Pollera Ediciones, Nicolás Leyton, acerca de la importancia de llegar a obras y autores de otros orígenes, una tarea que las editoriales independientes chilenas han comenzado a explorar ampliamente.

Por gusto personal o certeza de una necesidad, dueños y editores de sellos nacionales han concretado su interés por nutrir las bibliotecas nacionales con textos que acortan brechas geográficas e idiomáticas. "Había ciertos autores y temáticas que podían ser un buen aporte al debate público, pero que no estaban llegando a Chile", expone Cristóbal Carrasco, codirector de Roneo Editorial.

Más allá de historias interesantes, la idea de construir catálogos con aportes extranjeros es que los lectores nacionales extiendan su comprensión del mundo y a la vez de la realidad local. "Es importante que en la lectura se encuentren con relatos que dialogan con la construcción de nuestras identidades y nos empujan a contemplar diferentes voces generacionales", explica Paulina Cofré, editora y codirectora de Visceras Editorial.

Aunque la propuesta de publicar autores extranjeros no es novedad en nuestro país, "las editoriales independientes estamos tomando riesgos de publicación y traducción que por su escala no son tomados por sellos sujetos a los números. Entonces, podemos permanecer en la vocación por resguardar experiencias de lectura únicas", manifiesta María Yakisic, directora de Banda Propia Editoras junto a Lorena Fuentes. Así, por ejemplo, en este sello apostaron por la celebración de los 30 años de "El affair Skeffington", de la argentina María Moreno, mientras que La Pollera Ediciones publicará



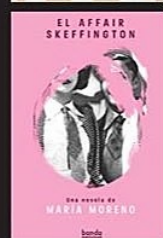
en marzo "1984", de George Orwell, con una traducción chilena realizada hace 40 años. "Tenemos el tiempo y la posibilidad de salir a encontrar nuevas voces y arriesgarnos", afirma Leyton.

PROCESOS LENTOS

Poder arriesgarse no solo con autores, sino también con la gestión de un negocio con procedimientos desconocidos y más largos de lo que se puede pensar. "No teníamos nada claro cuando empezamos. Hemos ido aprendiendo todo en el camino, trabajando, consultando, colaborando y más", asegura Leyton. En ello intervienen múltiples factores y una capacidad de producción no menor. "Realmente no es solo llegar a publicar un libro. Diría que toda la operación va a depender de tiempo y plata", añade.

Trabajar con escritores extranjeros, sobre todo los ya publicados, supone disponer de planes a largo plazo, ya que, por ejemplo, entran en juego facto-

La Furia del Libro es una de las instancias que reúne a las editoriales independientes.



res como la tramitación de derechos. En muchos casos, la diligencia involucra el trato con agencias o editores literarios que actúan como intermediarios. "Conseguir los derechos es al menos un año de gestión. Y una vez que los tienes, nos de-

moramos otro año por libro", dice Juan Carlos Cortés, fundador y editor de Abducción.

En el caso de esta editorial, dedicada principalmente a la difusión de escritores asiáticos, "fue muy difícil entrar a negociar, porque no les sonaba la editorial y era una distribución únicamente para Chile. Insistí mucho tiempo para publicar a Ryu Murakami; de hecho, creo que accedieron para que dejara de molestar", señala sobre este trámite que demoró cuatro años. Por su lado, Visceras Editorial considera que la tramitación con agencias "es un proceso delicado, porque supone un acuerdo menos fluido, doble presión y ser lo más transparente posible con los diferentes actores", explica Cofré.

Al proceso de publicación también deben sumarse los desafíos de edición y traducción, "que involucran mucho más que un buen nivel en los idiomas, un reto en el análisis de las obras", agrega Cofré. También, "hay muchas decisiones importantes de por medio; por ejemplo, la conservación o adaptación de expresiones, referencias propias del lugar de origen del escrito, resolver entre la semántica y el sonido del original", menciona Lorena Fuentes, de Banda Propia Editoras.

Una serie de desafíos que las editoriales independientes han asumido con determinación y creatividad.

MURIÓ EL SÁBADO EN ESTOCOLMO:

La huella de Juan Castillo



Nació en Antofagasta y vivió su infancia en la Salitrera Pedro de Valdivia.

El artista chileno, miembro del grupo CADA, estaba radicado desde 1986 en Suecia.

DANIELA SILVA ASTORGA

Su patria —dijo alguna vez— Sera el desierto de Chile, donde nació. Su arraigo se construyó, además, en los territorios que habitó y en conectarse con otros, descubrir sus identidades. Así lo hizo Juan Castillo (1952-2025) con la sucesión de entrevistas que realizó a fines en 1999 en Pedro Aguirre Cerda, cuando arrendó una casa para instalarse a hablar con adultos, jóvenes, niños. Comenzaba preguntando "¿Cuál es tu sueño más importante?", y lo que obtuvo luego cimentó la muestra "Geometría y misterio de barrio", en la Galería Metropolitana. Después, el artista profundizó ese proyecto en Islas Canarias y en Antofagasta.

Le interesaba hablar de sueños. "Siempre me han fascinado. Cuando la gente relata sus sueños, me doy cuenta de que hay una mezcla entre inventos y realidad. Eso me parece sumamente atractivo, porque esa ficción habla de los valores de cada uno. Es como el living de una casa: el lugar público que cada uno tiene", comentó a "El Mercurio" en 2012. Entonces, inauguraba "Otro día", en el Museo de la Solidaridad Salvador Allende (MSSA). La muestra reunió retratos y videos de sus entrevistados; dibujos de paisajes y fotos del entorno campestre de su casa-taller en Suecia.

Castillo se instaló en ese país en 1986. Poco antes había puesto en pausa su participación en el

—hoy icónico— Colectivo Acciones de Arte (CADA), fundado junto con Lotty Rosenfeld, Diamela Eltit, Raúl Zurita y Fernando Balcells, en 1979. Eran tiempos marcados por arrojo, los cruces disciplinares y el ingenio: el grupo ideó códigos e intervenciones para tensionar el espacio público en dictadura. "Su participación en el CADA fue muy positiva, al igual que la de cada uno de los miembros. Juan Castillo colaboró plenamente. Era muy inteligente y trabajador, siempre activo en el grupo. Perteneció unos tres años, hasta que decidió seguir una ruta individual", comenta Eltit, tras enterarse de su muerte, ocurrida el sábado. Tenía 73 años y hace un tiempo estaba enfermo de cáncer. "Juan es uno de los que marcó la escena de las artes visuales contemporáneas en Chile. Tiene un cuerpo de obra muy importante, que ha mirado siempre al contexto político y social. Su obra 'Te devuelvo tu imagen' es muy importante, significativa", dice Claudia Zaldívar, directora del MSSA.

El fallecimiento de Castillo ha constituido una tristeza para muchos artistas locales, que —mientras sus cenizas arriban a Chile— le han rendido sentidos homenajes a través de redes sociales. Uno de ellos es Raúl Zurita, quien escribió: "Adiós Juan Castillo, / compañero del alma/ adiós para siempre/ cuando alguien como tú muere/ el cielo se hace infinito/ y la tierra infinitamente angosta/ nunca te olvidaremos".

A pesar de no residir aquí, cada cierto tiempo venía por proyectos expositivos y tejía permanentemente vínculos con artistas jóvenes. De hecho, invitó a varios a vivir residencias artísticas en su casa sueca.

ESTA TARDE, EN QUÉ LEO MIL TOBALABA:

Patricia Cerda presenta libro de relatos intimistas



Conocida por sus novelas históricas, como "Mestiza o 'Rugendas'", la escritora chilena radicada en Alemania presenta ahora "Mística para principiantes", un volumen de once relatos en los que entrega "una mirada intimista y reflexiva, repasando su infancia y juventud en Concepción, así como su vida actual en Berlín, desde donde observa el devenir social y político del país", en palabras de Ediciones del Gato, responsables de la publicación. Para dar a conocer el libro a sus lectores, la autora sostendrá una conversación con la periodista Anita Barra esta tarde, a las 20:00 horas, en la librería Qué Leo Mil (Av. Tobalaba 5151, Nuñoa).



EXPO ESCOLARES

HASTA EL 23 DE MARZO

Los descuentos dicen presente













ÚTILES • MOCHILAS • UNIFORMES • ZAPATOS




Ruta 5 norte, esquina San Ignacio • www.eastonmall.cl •  